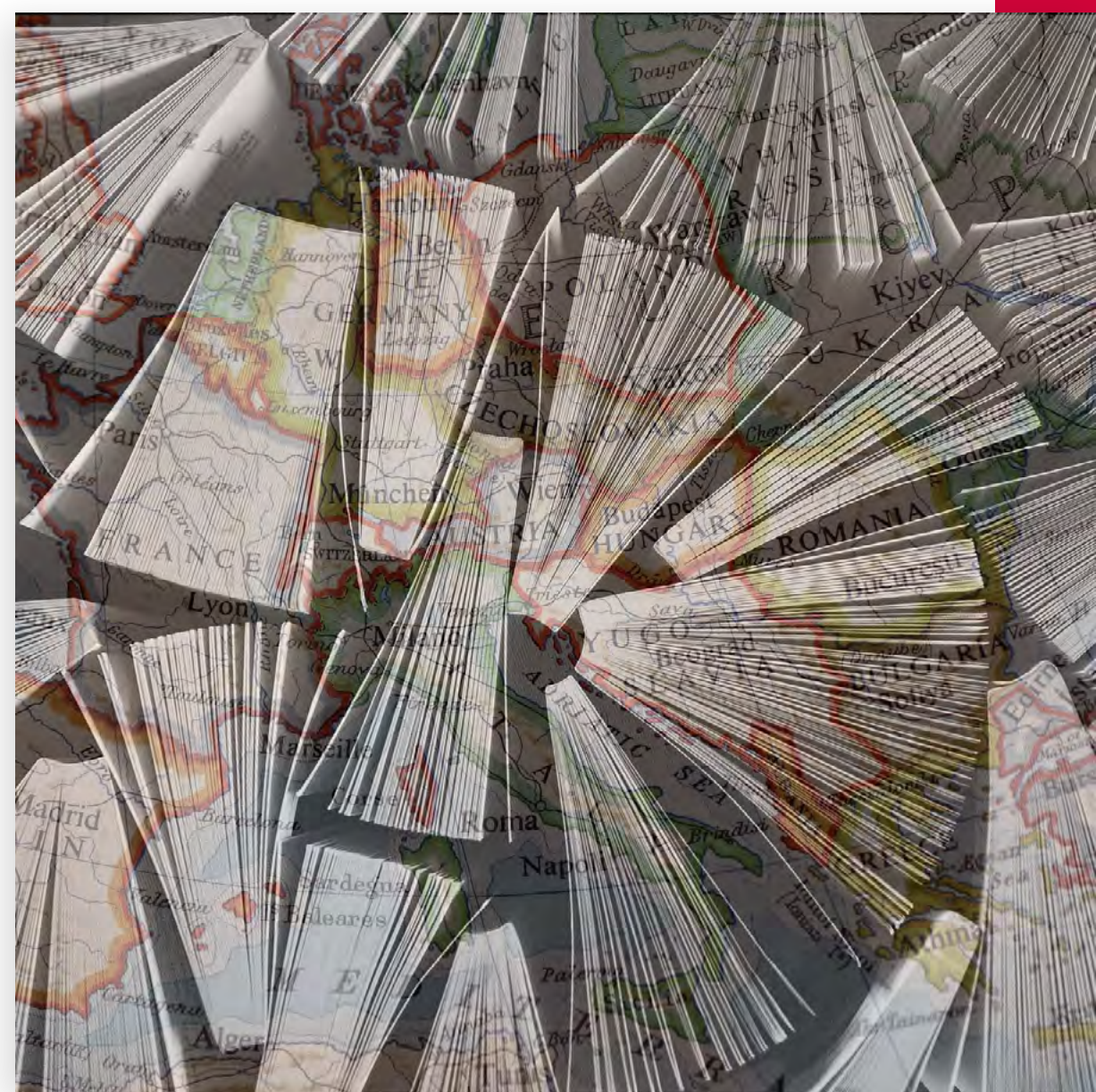


Literature in Exile between “Authorship” and “Translation” The Central and Eastern European Experience

The conference aims to examine the complex relationship between “authorship” and “translation” in the work of the 20th-century Central and Eastern European writers in exile who were also translators. In the context of the reassessment of “literariness” in the latter half of the 20th century, the conference is particularly focused on the overlapping relationship between both these concepts, which are seen as interrelated, historically variable categories of literary creativity of exiled writers in redefining themselves against the nationalist narratives.



18–19 September 2025

Place

Lower Hall, Institute of Czech Literature of the CAS, Na Florenci 3, Prague

The conference is organized with the financial support of the Alexander von Humboldt Foundation and the AV21 Strategy Research Program “Identities in a World of Wars and Crises” of the Czech Academy of Sciences.



Ústav pro českou literaturu AV ČR
Institute of Czech Literature of the CAS



BOHEMICUM
Center for Czech Studies



Universität Regensburg

Literature in Exile between “Authorship” and “Translation” The Central and Eastern European Experience / **Program**

18 SEPTEMBER 2025

9.00–9.15 Opening remarks by the organisers

9.15–10.45

Schamma Schahadat (*University of Tübingen*)
**Translating Spaces. Nabokov,
Gombrowicz, Miłosz**

Paweł Marcinkiewicz (*University of Opole*)
**Jerzy Pietrkiewicz as an Ambassador
of Polish Poetry in Great Britain in the
Second Half of the Twentieth Century**

Charles Sabatos (*Yeditepe University, Istanbul*)
**Czech Emigré Writing in 1950s North America:
Zdeněk Němeček and Joseph Wechsberg**

10.45–11.00 Coffee break

11.00–12.30

Michal Ben-Horin (*Bar-Ilan University, Ramat Gan*)
**“A Guide for a Young Poet”: Authorship and
Translation in Tuvia Ruebner and Lea Goldberg**

Dirk Weissmann (*University of Toulouse*)
**Circumcised – Migrated – Translated: Paul
Celan’s Poetics between Language Loss and
Reinvention**

Donata Mitaitė (*Institute of Lithuanian
Literature and Folklore, Vilnius*)
**Strangers, but Ours: Tomas Venclova and
Russian Poetry**

12.30–14.00 Lunch break

14.00–15.30

Natalia Rulyova (*University of Birmingham*)
**Revisiting Translatability: Literary
Translation as Collaboration**

Dalibor Dobiáš (*University of Regensburg /
Czech Academy of Sciences*)

**Jiří Gruša: Translation as Authorship in
Post-Exile**

Ewa Rajewska/Sylwia Karolak (*Adam
Mickiewicz University, Poznań*)
Stanisław Barańczak and American Dream

15.30–15.45 Coffee break

15.45–17.00

**The poet and translator in the classroom:
Stanisław Barańczak as seen by his Harvard
students**

Ewa Rajewska and Sylwia Karolak in
conversation with Benjamin Paloff (*University
of Michigan*) and Mitsuyoshi Numano
(*University of Tokyo*)

19 SEPTEMBER 2025

9.00–10.30

Aleksandar Pavlović (*University of Belgrade*)
**Literariness as Translation: Reassessing the
Controversy over Danilo Kiš’s Originality**

Marek Nekula (*University of Regensburg*)
**Subversion of Translations in Milan
Kundera’s novel “Ignorance”**

Vladimir Biti (*University of Vienna*)
**Authorship in Mis/Translation: The Self-
Defacement in the Work of Aleksandar Hemon**

10.30–10.45 Coffee break

10.45–11.30 **Final discussion**